

ENGLISH: IGBO

Dialogue

Domain: Social Services

Gender of English speaker: Female

Gender of LOTE speaker: Male

Scenario:

This dialogue takes place over the phone between an English-speaking Centrelink Social Worker, Melinda, and a parent. Melinda wants to discuss his son's application for Youth Allowance. His son had told the Social Worker that he cannot live with his parent and is applying for the Living Away from Home Allowance because of conflict in the home.

The dialogue begins now:

No.	Speakers	Segments	Words
1	ENGLISH	Hello, my name is Melinda, I'm a social worker at Centrelink. Do you have a minute to talk about your son? I have an interpreter on the line.	28
2	IGBO	Ana m achọ ịga ụlọ ahịa mana ọ nwere ike chere. Ọ nwere ihe mere nwa m nwoke?	
Translation		I was just about to go to the supermarket but it can wait. Has something happened to my son?	18
3	ENGLISH	Everything is fine. Your son has applied for Youth Allowance and I need to speak to you about his circumstances. He said that you had an argument and you told him to leave the house.	35
4	IGBO	Ee, anyị nwere mgbagha m wee gwa ya na ka o bi n'okpuru ụlọ m na ọ ghaghị ikpa àgwà kwesiri ma kwusị ihu ụfọdụ n'ime ndị enyi ya. Anụrụ m na ha na-añu ogwụ ike.	
Translation		Yes, we had an argument and I told him that while he is living under my roof he has to behave and stop seeing some of his friends. I heard they are involved with drugs.	35
5	ENGLISH	Well, your son told me a slightly different story. He said that he wasn't allowed to return home, so I was considering granting him Youth Allowance at the Living Away from Home rate.	32
6	IGBO	Naanị ma ọ bụrụ na ọ naghị eme omume kwesiri! Mụ na ụmụ abụọ m na-elekota nọrọ onwe anyị. Ndụ siri ike ugbo a, mana, ọnyụ ụzọ m gheere mgbe niile. M chọrọ naanị ka ọ nọdụ na nchebe.	
Translation		Only if he doesn't behave! I'm on my own and with another 2 children to look after. Life's tough right now but my door is always open. I just want him to be safe.	34
7	ENGLISH	It sounds like it's been hard for you bringing up 3 children on	34

		your own. Would you like to come into the office to discuss a few options on how we could help you?	
8	IGBO	Enweghị m oge iyi gaa ụlọ ọrụ. Ana m arụ ọrụ awa ole na ole kwa ụbọchị, mgbe ahụ, m gaa buru ụmụ m n'ụlọ akwụkwọ.	
Translation		I don't have time to go to the office. I work a few hours every day and then I have to pick up my children from school.	27
9	ENGLISH	How about over the phone? I can refer you to some services, like mediation, parent support groups and community organisations.	20
10	IGBO	Ọ dị mma, anyị nwere ike itinye oge maka ụbọchị na-esote echi ma m butechaa ụmụaka m n'ụlọ akwụkwọ.	
Translation		OK, we can make an appointment for the day after tomorrow after I pick up the kids from school.	19
11	ENGLISH	How does 3.30 sound?	5
12	IGBO	Mgbe o ji nkeji iri atọ gafee elekere nke atọ dị mma. Nke ahụ na-enye m oge ime nri maka ụmụaka; agụụ na-agukarị ha ma ha laruo!	
Translation		3:30 is OK. That gives me time to make a snack for the kids; they are always starving when they get home!	23

End of Dialogue

Dialogue - Word Count

Language	Total number of words	Number of segments with 20 or less words	Number of segments with 21-35 words	Number of segments with less than 10 words
ENGLISH	155	2	4	1
IGBO	139	4	2	0
Total	294	6	6	1